

**ATELIERS DE PROFESSIONNALISATION DE TRADUCTEURS
VIETNAMIENS ET CAMBODGIENS DE BANDES DESSINÉES
APPEL À CANDIDATURES**

La traduction de bandes dessinées demande une compétence spécifique. En effet, la traduction est souvent plus longue que le texte original en français parce que les idées conceptuelles françaises n'ont pas toujours d'équivalent en langue locale et exigent donc une explication complémentaire.

Pour encourager de jeunes traducteurs à s'engager dans la traduction de BD, le programme prévoit 10 ateliers avec des auteurs, illustrateurs et éditeurs français mais aussi avec des traducteurs confirmés vietnamiens et cambodgiens pour des partages d'expériences. Ces ateliers seront à la fois théoriques et pratiques, organisés à la fois en ligne et en présentiel au Vietnam et au Cambodge.

Chaque traducteur sélectionné travaillera sur un texte qui fera l'objet d'échanges menés par les animateurs et les autres participants lors des séances de travail qui se dérouleront en 2024 et 2025.

A l'issue des ateliers, plusieurs BD traduites par les stagiaires seront publiées dans leurs langues respectives par des maisons d'éditions partenaires du projet.

1. Modalités de candidature

- Cet appel est ouvert aux traducteurs vietnamiens et cambodgiens ayant traduit au moins un livre français en vietnamien/cambodgien publié par un éditeur ;
- Les candidats doivent disposer d'un ordinateur équipé d'une caméra et d'un microphone pour pouvoir assister aux ateliers en ligne ;
- Seules les 10 meilleures candidatures seront sélectionnées ;
- Les candidats doivent avoir plus de 18 ans ;
- Le (la) candidat(e) doit envoyer une lettre de motivation et la copie de 5 premières pages et de 5 dernières pages de l'ouvrage qu'il (elle) a traduit en remplissant le formulaire en ligne :

Formulaire d'inscription : <https://forms.gle/uDrMmFdtwnofZmNFA>

2. Les responsabilités des participants

Les participants sélectionnés s'engagent à :

- participer à toutes les sessions d'ateliers (en ligne et en présentiel, selon le calendrier prévisionnel présenté en annexe) animés par des spécialistes français et vietnamiens/cambodgiens selon les horaires et les dates proposés par les organisateurs. Un contrat sera établi entre le candidat sélectionné et l'Institut français du Vietnam précisant les conditions de participation aux ateliers ;
- participer à la traduction d'une BD française qui sera publiée en vietnamien/cambodgien à l'issue des ateliers.

La soumission sera ouverte du 20 mai au 30 juin 2024

Pour plus d'informations, veuillez contacter

Mme Do Thi Minh Nguyet : do.thi.minh.nguyet@ifv.vn

Mme Golvine Bouchrane : golvine.bouchrane@ifcambodge.com

Le calendrier prévisionnel

		Dates prévues
1	Première rencontre en ligne	juillet 2024
2	Ateliers avec des auteurs, illustrateurs et éditeurs français et avec des traducteurs confirmés vietnamiens et cambodgiens	De septembre à décembre 2024
3	Travail sur le corpus de textes sélectionnés en vue de la publication d'un livre choisi par l'Institut français du Vietnam et du Cambodge et leurs partenaires.	de janvier en mai 2025